



Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Grado en Traducción e Interpretación

Estudio de la necesidad interpretativa actual a partir del análisis de las galas de los Premios Goya

Estudiante: Carmen Celano Menéndez

Titulación: Grado en Traducción e Interpretación

Directora: D^a. María Dolores Rodríguez Melchor

Madrid, abril de 2025

ÍNDICE DE CONTENIDO

1. FINALIDAD Y MOTIVOS	4
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	5
2.1. La interpretación, su origen y desarrollo	5
2.2. La interpretación, sus modalidades y técnicas.....	6
2.2.1. Modalidades de interpretación	8
2.2.2. Técnicas de interpretación	9
2.3. Ética profesional en la interpretación	9
3. MARCO TEÓRICO	12
3.1. La interpretación en eventos y en la televisión.....	12
3.2. Necesidad actual de la interpretación	18
4. METODOLOGÍA DEL TRABAJO	26
5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN.....	27
6. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS.....	33
REFERENCIAS	36

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Edad.....	28
Tabla 2: Género	28
Tabla 3: Lengua materna	29
Tabla 4: Otras lenguas que habla.....	29
Tabla 5: Nivel de estudios y/o titulación.....	29
Tabla 6: Situación laboral.....	29
Tabla 7: ¿Cómo prefiere que se traduzcan las intervenciones en idiomas distintos del español en un evento televisado?.....	29
Tabla 8: ¿Cómo vio la gala?	30
Tabla 9: ¿Le pareció difícil entender el mensaje, pese a presentar el discurso una subtitulación?.....	30
Tabla 10: ¿Ha sentido en algún momento de la gala que los subtítulos no eran fieles al mensaje de origen?	30
Tabla 11: ¿Cree que la inteligencia artificial (IA) podrá pronto reemplazar el trabajo de los intérpretes en eventos similares a este?	30
Ilustración 1: Diagramas del proceso de desverbalización.....	7
Ilustración 2: El espectro conceptual de la interpretación.....	8
Ilustración 3: Círculo virtuoso de la profesionalidad del intérprete	12

1. FINALIDAD Y MOTIVOS

A raíz de observar que, en la gala de los Premios Goya del 10 de febrero de 2024, se prescindió de la interpretación en la intervención de Sigourney Weaver hablando en inglés y se optó por subtitular su intervención, la autora de este trabajo se ha planteado una serie de cuestiones. Por un lado, ¿por qué se ha prescindido, en este caso, de la interpretación? ¿Realmente el público prefiere ver este tipo de galas en versión original o se ven obligados a adaptarse? En los siguientes apartados de este proyecto, se intentará obtener una respuesta acerca de las preguntas planteadas con anterioridad. Por otro lado, ¿asistir a eventos que se realizan en versión original aporta un valor cultural diferente en comparación a una versión adaptada? ¿Esto sucede solo en España y únicamente desde el inglés como lengua origen? ¿Los españoles tienen el dominio necesario del inglés para prescindir de una interpretación? y ¿es este dominio realmente necesario para poder comprender el significado del mensaje en inglés?

La intención de esta investigación es profundizar en los cambios que ha sufrido la interpretación a lo largo de las galas de los Premios Goya y cómo se ha llegado a la situación actual. Además, se busca responder si se trata de una necesidad social y generacional y si tiene un trasfondo mayor.

La investigación abordará como tema principal la interpretación en eventos y utilizará la gala de los Premios Goya del año 2024 y las cuestiones que surgen de esta como hilo narrativo. Dichas cuestiones tendrán su respectivo desarrollo y se nombrarán y describirán posturas de diversos autores. Asimismo, se clasificarán los tipos de interpretación en eventos y se comparará este gran ámbito con otros, los cuales pueden compartir algunas características.

¿Cuál es la opinión del público acerca de la interpretación en eventos? Gracias al estudio de caso, que se realizará y desarrollará en el apartado de análisis y discusión, se observará cuál es la perspectiva del público acerca de si existe una necesidad interpretativa en los eventos televisivos o similares. Se espera que este análisis aporte una visión más profunda sobre la percepción de la interpretación en eventos y las expectativas reales del público de diversas edades, formaciones y contextos.

Por otra parte, es clave estar al tanto del cómo y por qué hay un cambio en las costumbres de ejecución y realización de los eventos televisivos y por qué se dejan de mantener

ciertas modalidades o se sustituyen por otras. En consecuencia, es esencial conocer los cambios interpretativos, además de tener en cuenta los factores que influyen en esta evolución. Por este motivo, el objetivo de este trabajo, a través del estudio de esas cuestiones, es investigar el porqué de este suceso y el cambio de modalidad de la interpretación a la subtitulación, si realmente es inevitable o no, la envergadura de esta transición y, en este caso, cómo comportarse ante ello y qué postura adoptar.

Más allá de comprender el origen de estos interrogantes, con este trabajo se pretende ilustrar y descubrir hacia dónde pueden desembocar estos cambios: la realidad tangible en la que uno se encuentra. Su finalidad es explorar la perspectiva y opiniones del público, sus motivaciones personales, culturales o contextuales que determinan sus preferencias lingüísticas.

En otras palabras, la finalidad de este trabajo es explorar lo que hay más allá de lo que los espectadores ven en sus pantallas. En consecuencia, la autora quiere transformar esa pregunta tan abstracta, que dio inicio a este proceso de investigación, en cuestiones más concretas para comprender, en mayor profundidad, las causas y consecuencias de la ausencia de interpretación en la gala de los Premios Goya 2024 y por qué se ha decidido conservar el formato sin interpretación en la gala de los Premios Goya 2025 del 8 de febrero de dicho año. Esto se conseguirá a través del planteamiento de varias posturas, que se sustentan entre ellas o se contraponen, con el fin de contemplar diversas perspectivas y situaciones que justifiquen todo lo explicado con anterioridad. Asimismo, este estudio pretende dar valor al ámbito de la interpretación; todos los interrogantes serán debidamente respondidos en los apartados siguientes, con la finalidad de lograr una conclusión que los englobe y permita al lector comprenderlos.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1. La interpretación, su origen y desarrollo

Según explica Blandino (s.f.), el periodo de la Primera y Segunda Guerra Mundial fue clave para los intérpretes: las primeras necesidades y reconocimiento de la interpretación de conferencias tal y como se conoce hoy en día surgieron a partir de la exigencia de buenos servicios lingüísticos por parte de diversas instituciones. En la era actual, las primeras necesidades interpretativas aparecen en la Primera Guerra Mundial, a partir de una falta de entendimiento del francés como, por ejemplo, por parte de Estados Unidos o

Reino Unido. Además, a raíz de la Conferencia de Paz de París, los líderes británicos exigieron que el inglés fuese reconocido como lengua diplomática oficial. Más adelante, surgieron las técnicas de interpretación de *chuchotage* (susurrado) y la consecutiva.

Las técnicas de interpretación más empleadas por la Sociedad de Naciones fueron la interpretación simultánea sucesiva y la lectura sucesiva de textos pretraducidos (Gaiba, 1998). La interpretación simultánea se abrió paso con los Juicios de Núremberg, el juicio más importante del siglo XX. El motivo de la priorización de esta técnica interpretativa frente a la interpretación consecutiva fue la aparición de nuevas necesidades ante la imposibilidad de alargar este complejo proceso judicial; dada la situación de guerra, el juicio debía llevarse a cabo con urgencia y la técnica de interpretación simultánea aceleraba dicho proceso. Como consecuencia a este cambio de necesidad, la interpretación simultánea adquirió importancia y Naciones Unidas la acogió como técnica de interpretación (Blandino, s.f.).

2.2. La interpretación, sus modalidades y técnicas

De acuerdo con Seleskovitch (1985), el intérprete no se encarga de transmitir la sintaxis, sino el pensamiento. Para quienes lo practican, el proceso interpretativo consiste en entender lo que uno recibe y saber explicarlo. Además, cabe destacar que, según Pöchhacker (2010), la definición genérica más común de interpretación, que algunas lenguas recogen, es la de traducción oral. Entonces, una definición más extensa y adecuada trasciende del medio o modalidad de los mensajes de origen y meta y se enfoca en la propia naturaleza del proceso interpretativo.

A diferencia de la traducción, la interpretación es efímera y depende de la memoria. Además, suele desarrollarse en directo y el *input* es normalmente multisemiótico e incluye elementos no verbales; el intérprete no solo realiza un *output* verbal, sino que también se apoya en la prosodia (Pöchhacker, 2010).

Asimismo, debe tenerse en cuenta la perspectiva de los autores Setton y Dawrant (2016), que afirman que la interpretación es un proceso de mediación que involucra tanto aspectos lingüísticos como cognitivos y comunicativos. El proceso interpretativo no solo es una mediación lingüística, sino que también requiere el dominio de ciertas características fundamentales para un intérprete. Estas son el manejo profundo de los idiomas involucrados, el conocimiento sobre las culturas en cuestión (la propia y la extranjera), habilidades específicas para la interpretación y la comunicación y una actitud profesional

que permita gestionar las condiciones, establecer prioridades y tomar decisiones éticas y operativas que optimicen el servicio en la práctica. La prioridad que se le dé a cada competencia dependerá de la necesidad concreta del contexto (p. 5).

Conviene también añadir a estas definiciones la de intérprete, realizada por Roderick Jones:

Imagine two people sitting in a room. They may be politicians, businessmen or women, trades unionists or scientists. They wish to discuss their work but speak different languages, and neither speaks the other's language well enough for the discussion to be useful. So they call in someone else, who speaks both languages, to explain what each is saying in turn. That person is an interpreter¹ (Jones, 1998, p. 2).

Además de Seleskovitch, Pöchhacker (2004) también explica el proceso de desverbalización con el siguiente diagrama (p. 97).

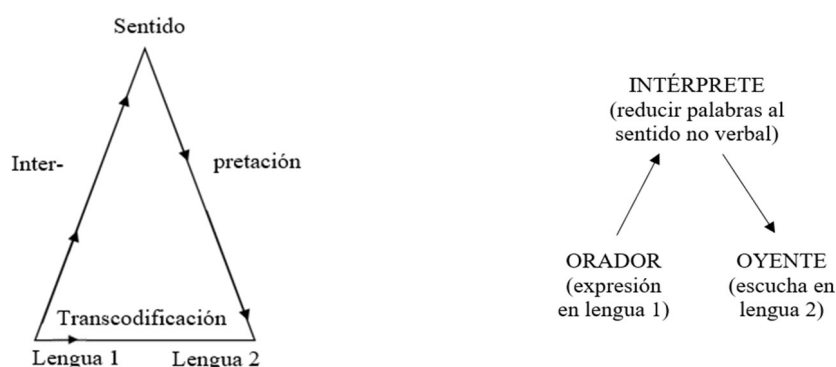


Ilustración 1: Diagramas del proceso de desverbalización (Pöchhacker, 2004, p. 97)

Como se ha mostrado y definido con anterioridad, la traducción se entiende como comunicación y no consiste en transcodificar palabras y frases, sino en expresar y entender lo que oradores o escritores quieren decir de una manera que no suene extraña para los oyentes o lectores. Los traductores deben crear equivalencias entre diferentes lenguas, ya que las ideas y pensamientos no se expresan de la misma manera en ambas (Lederer, 2010).

¹ Traducción del inglés al español: Imagínese a dos personas sentadas en una habitación. Quizá sean políticos, hombres o mujeres de negocios, sindicalistas o científicos. Lo más probable es que ellos deseen hablar sobre su trabajo, pero hablan diferentes idiomas y ninguno el del otro lo suficientemente bien como para que la conversación sea útil. En este caso, se introduce a un tercero; alguien que hable ambos idiomas y que pueda explicar lo que ambos dicen. Esta persona es un intérprete.

Sumado a ello y a modo de conclusión, resulta relevante considerar que la interpretación no consta únicamente de un proceso de desverbalización, sino que Gile (1995) también contempla los límites de la atención importantes en esta profesión. Estos tienen su fin y consumen los recursos cognitivos del intérprete. Para obtener un buen resultado en la interpretación, es necesario saber dividir la atención entre distintos esfuerzos.

2.2.1. Modalidades de interpretación

Según la modalidad de trabajo en la que se desenvuelve la interpretación, Pöchhacker (2004) crea la siguiente subdivisión: la interpretación de conferencias y la de enlace.

Por una parte, la interpretación de conferencias se desarrolla en contextos, normalmente institucionales e internacionales, como congresos y conferencias. Su nombre deriva de este último contexto, ya que define el característico formato en el que se desenvuelve el intérprete. El motivo por el cual es una comunicación multilateral se debe a la presencia de miembros de diversos países e instituciones (Pöchhacker, 2004).

Por otra parte, la interpretación de enlace o bilateral es una modalidad caracterizada por la «three-party interaction²» (Pöchhacker, 2004, p. 16) y consta de un intérprete bilingüe que media entre los participantes monolingües. Es un contexto definido por un intercambio comunicativo y por la bidireccionalidad (Pöchhacker, 2004).

Pöchhacker (2004) muestra el espectro conceptual de la interpretación con el siguiente diagrama. Lo que este autor muestra es la diferencia entre las presentes modalidades y aquello que las caracteriza (p. 17):

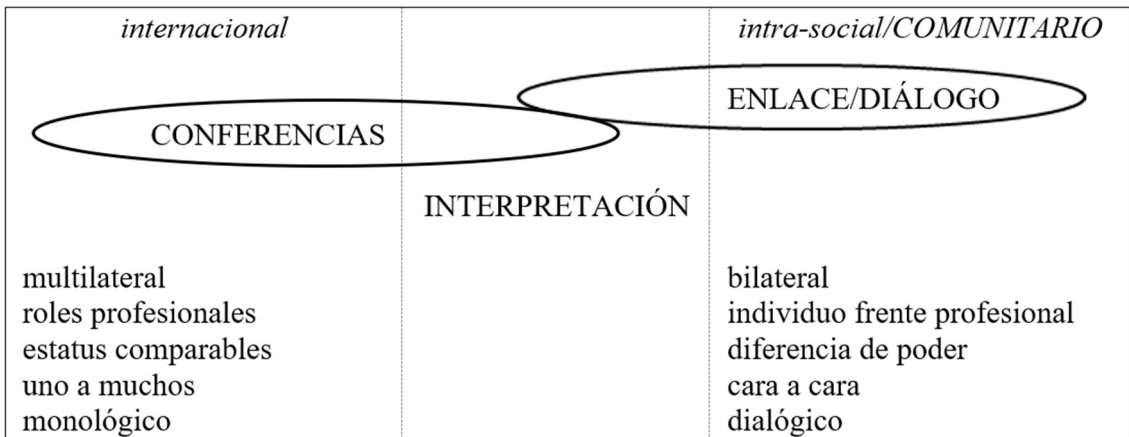


Ilustración 2: El espectro conceptual de la interpretación (Pöchhacker, 2004, p. 17)

² Traducción del inglés al español: interacción de tres partes.

2.2.2. Técnicas de interpretación

Con la Sociedad de Naciones, la interpretación consecutiva era la técnica principal en la modalidad de interpretación de conferencias; a partir de los Juicios de Núremberg pasó a serlo la interpretación simultánea (AIIC España, s.f.). Esta técnica de interpretación consecutiva se ejecuta una vez el orador ha finalizado su intervención; en algunos casos en los que el discurso es extenso, el intérprete puede apoyarse en toma de notas, combinándolo con su memoria. Este tipo de interpretación requiere calidad de sonido, soporte de papel para la toma de notas y un micrófono. Los contextos en los que suele desenvolverse pueden ser ruedas de prensa, negociaciones o discursos protocolarios (AICE, Interpretación consecutiva, s.f.).

A su vez, la interpretación simultánea apareció más tarde. Esta surgió tras la incorporación de más idiomas y la búsqueda de una técnica más eficiente y veloz (AIIC España, s.f.). Por una parte, la interpretación simultánea en cabina consiste en una traducción instantánea y en tiempo real; el discurso meta se solapa al discurso de origen. Los entornos en los que puede tener lugar son: grandes congresos, eventos internacionales, reuniones, etc. Para que esta técnica se lleve a cabo son necesarias las cabinas de interpretación (AICE, Interpretación simultánea, s.f.).

Por otro lado, en la interpretación simultánea susurrada (del francés *chuchotage*), el intérprete susurra el discurso original al receptor. Los contextos en los que más puede verse son las entrevistas o reuniones breves, entre otros (AICE, Interpretación simultánea, s.f.).

Asimismo y en último lugar, existe también una técnica de interpretación más reciente: la interpretación simultánea con *Infoport*. Se conoce como maleta, ya que es portátil. Suele desenvolverse en situaciones como reuniones con pocas personas o visitas guiadas (AICE, Interpretación simultánea, s.f.).

2.3. Ética profesional en la interpretación

Las asociaciones de traductores e intérpretes suelen tener una base ética con normas que las rigen y constituyen:

- «La Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes se fundó en 2003 con el fin de impulsar el reconocimiento de la traducción, la corrección y la interpretación y defender los intereses de quienes las ejercen» (Asetrad, s.f.).

- «Este Código ético establece las normas de integridad, profesionalidad y confidencialidad que deberán observar los miembros de AICE durante el desempeño de su trabajo» (AICE, Código Deontológico Intérpretes AICE, 2012, p. 1).
- «Los intérpretes AIIC se rigen por un estricto código deontológico y de confidencialidad» (AIIC, s.f.).

Cada profesión posee una serie de principios que la rigen. Mientras que en algunas profesiones existe un código legal ético que las protege, en la interpretación no. Como resultado de esto último, se establecen los cinco principios éticos que sustentan la interpretación de conferencias: confidencialidad, competencia, integridad, imparcialidad o neutralidad y fidelidad (Setton y Dawrant, 2016, p. 374). De estos cinco principios, la confidencialidad es el pilar ético de todos los intérpretes. Además, es imperativo no compartir lo que ocurre en una reunión (Setton y Dawrant, 2016, p. 375). En efecto, AICE, Código Deontológico Intérpretes AICE (2012) afirma lo siguiente:

Los miembros de AICE deberán respetar plenamente la confidencialidad de toda información derivada del ejercicio de su profesión, exceptuando aquella divulgada en reuniones abiertas. Los miembros de AICE en ningún caso podrán obtener beneficios personales derivados de la información confidencial que puedan haber adquirido durante el desempeño de su trabajo como intérpretes de conferencia (p. 1).

Además, es relevante señalar que el intérprete debe establecer unos altos estándares a la hora de la realización de la interpretación. Este principio de competencia se basa en el cumplimiento de ciertas habilidades y conocimientos para poder llevar a cabo el encargo e incluso consiste en el saber rechazar dicho encargo. Asimismo, el profesional debe asegurarse de que las condiciones en las que se desarrolle su trabajo sean las correctas, comprometiéndose a un desarrollo profesional de calidad (Setton y Dawrant, 2016, p. 376).

De acuerdo con Setton y Dawrant (2016), la integridad del intérprete se subdivide en honestidad, responsabilidad, solidaridad y el rechazo de situaciones que puedan perjudicar tanto a la profesión como al profesional. Estas cuatro características de la integridad mencionan: evitar conflictos de intereses o no obtener ningún beneficio personal de la información que reciben como intérpretes; cumplir con el horario de trabajo y ser confiable; cooperar con los colegas y ayudarse entre ellos (p. 376).

Por añadidura, Setton y Dawrant (2016) hablan de que el posicionamiento ideológico o las reacciones en el entorno profesional del intérprete no deben darse. Por este motivo, existe el principio de neutralidad. El objetivo de este principio ético es el de proporcionar a las dos partes el mismo servicio. Excepcionalmente, si una de estas partes contrata al intérprete, se espera que el servicio se decante hacia ella. En ciertas situaciones «just translating³» no es una solución viable; entonces, se planteará «whether (or when) to tone down offensive language, correct apparent errors, explain possible misunderstandings or otherwise mediate or intervene in the proceedings⁴» (Setton y Dawrant, 2016, p. 377).

De igual manera, debe hacerse mención del objeto principal de un intérprete: la fiabilidad. Las personas que necesitan este enlace comunicativo deben poder confiar en el profesional. Un intérprete fiel debe optimizar la comunicación y transmitir exactamente lo que cada orador quiere comunicar. De esta manera, el profesional debe transmitir un mensaje lógico y debe usar un tono correcto. En ocasiones, para asegurar que la intención comunicativa del orador llegue como es debido al oyente, el intérprete deberá ir más allá: «explaining, paraphrasing, asking for clarification and rephrasing, and even discreetly adjusting tone, register or the choice of an example or an illustration⁵» (Setton y Dawrant, 2016, p. 386).

Setton y Dawrant (2016) desarrollan, del mismo modo, el círculo virtuoso del intérprete. Con este diagrama, muestran la dimensión ética y moral de la profesionalidad. Esta última y el desarrollo de la interpretación generan confianza y favorecen que el cliente escuche los requisitos laborales (condiciones de trabajo) que el intérprete requiere, provocando, así, un contexto de calidad (p. 372):

³ Traducción del inglés al español: únicamente traducir.

⁴ Traducción del inglés al español: si (o cuándo) rebajar el tono ofensivo, corregir errores aparentes, explicar posibles malentendidos o mediar o intervenir en el desarrollo de la reunión.

⁵ Traducción del inglés al español: explicar, parafrasear, pedir aclaraciones y reformular e, incluso, ajustar con discreción el tono, registro o la elección de un ejemplo o ilustración.

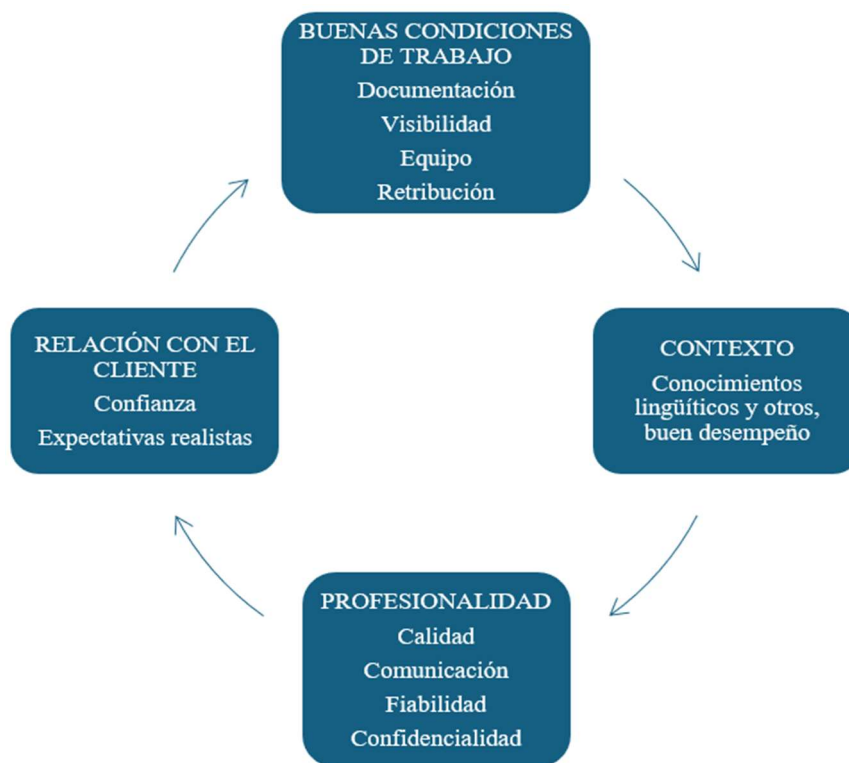


Ilustración 3: Círculo virtuoso de la profesionalidad del intérprete (Setton y Dawrant, 2016, p. 372)

3. MARCO TEÓRICO

3.1. La interpretación en eventos y en la televisión

La interpretación no tiene un excesivo espacio en el ámbito de la televisión. La interpretación *ad hoc* se realiza, especialmente, en eventos televisivos de música o cine. El cine italiano es famoso por su buen doblaje. Sin embargo, se experimenta una situación totalmente diferente en la interpretación *ad hoc* en contextos en los que los oradores (periodistas o presentadores) son totalmente visibles. Por este motivo, Chiaro (2002) ha llevado a cabo un estudio con el objeto de investigar el efecto que genera la interpretación *ad hoc* en la audiencia de la televisión italiana. Para ello, se optó por basar la investigación en una entrevista llevada a cabo por Paolo Limiti (presentador de un programa italiano e intérprete *amateur* con dominio del inglés). El presentador basa el desarrollo de la entrevista en realizar la pregunta en italiano, hacerla, de nuevo, en inglés para el invitado y traducir la respuesta de este último para el público. Aquí, el traductor se dirige al invitado y, en pocas ocasiones, a la audiencia Chiaro (2002).

La encuesta, que se introduce con anterioridad, se fundamentó en el estudio de dos grupos: el primero con 80 participantes que estudiaban una carrera de lenguas modernas para la traducción e interpretación en la Università de Bologna y el segundo constaba de tres subgrupos de 10 participantes con perfiles diversos, un nivel de inglés variado entre ellos y sin ser especialistas en la lengua (Chiaro, 2002).

A partir del análisis de las respuestas (categorizadas en pobre, suficiente y bueno) del primer grupo, el 56,3 % de los encuestados describían la fidelidad de Limiti como buena; el 42,5 % estableció como suficiente el léxico empleado; el 55 % afirmó que la sintaxis era suficiente y el 43,8 % declaró, de la misma manera, que la forma era suficiente. Mientras las personas no profesionales de la interpretación admiran la capacidad interpretativa del presentador, los intérpretes profesionales lo definen como intolerable (Chiaro, 2002).

Gracias a este estudio de caso, Chiaro (2002) afirma que, pese a que el número de mediadores lingüísticos no profesionales en la televisión no es abundante, lo será en un futuro debido a la influencia del inglés como lengua franca. Además, concluye que, pese a que un intérprete podría elevar la calidad del discurso en diferentes aspectos, sería poco probable que un intérprete anónimo generase en el público el impacto emotivo tan característico de Limiti.

Además, han de señalarse, en el mismo ámbito de eventos televisivos, en la interpretación simultánea, los parámetros para medir su calidad: «acento, agradabilidad de la voz, fluidez, cohesión lógica, transmisión correcta del discurso original (DO), transmisión completa del DO, terminología, estilo, entonación, dicción y gramaticalidad» (Aís, Macías, Stévaux, y Becerra, 2007, p. 1). Asimismo, un dato esencial para tener en cuenta es la dinámica de los programas televisivos; los telespectadores esperan escuchar a un presentador u orador que tenga una voz agradable y que sea profesional. Las personas detrás de la pantalla desconocen lo que conlleva la interpretación y esperan de esta la misma reproducción y presentación (Vallecillo, 2002). De este modo, los factores que aseguran la calidad previamente mencionados son cruciales: una reproducción segura y dinámica, libre de silencios o la ausencia de vacilaciones (Vallecillo, 2002).

A partir de la visión de Vallecillo (2002), los programas de televisión deben dirigirse a las agencias de traducción e interpretación para poder, así, contratar al traductor o intérprete que mejor encaje en el puesto, según el respectivo idioma o género del

programa. Sin embargo, esto no ocurre; con alguna excepción, en este contexto no se les concede a los intérpretes un puesto fijo y están en constante desplazamiento.

Otro aspecto negativo en este contexto interpretativo y televisivo es el intrusismo laboral, el cual recibe varias denuncias por parte de intérpretes. En ocasiones, el puesto que estos últimos deberían ocupar lo desempeñan profesionales de otros ámbitos distintos (Vallecillo, 2002).

Entonces, esta autora decide tomar como referencia la cadena cultural franco-alemana «Arte», a partir de un artículo de revista de Hubert Moreau, *Interprétation simultanée sur chaîne bilingüe*. En esta cadena cultural destaca la presencia de una interpretación rutinaria y estructurada, basada en unos parámetros: «un hombre es interpretado por un hombre y una mujer por una mujer» (Vallecillo, 2002, p. 98) o las edades entre orador e intérprete se aproximarán. Sin embargo, habrá situaciones en las que esta correspondencia no pueda darse; si el idioma es más inusual, la búsqueda de un intérprete con sus mismas características será mucho más compleja (Vallecillo, 2002).

De igual manera, es fundamental destacar el objetivo de un programa televisivo. Este consiste en lograr que el público se sienta satisfecho y el beneficio que puede llegar a obtener una cadena televisiva depende, entonces, de esta satisfacción. El espectador, normalmente, espera algo de lo que está viendo, lo cual está directamente relacionado con lo que el intérprete ofrece. Este último, «actively contributes to the “comfort factor” through entertainment, and also how s/he helps maintain the viewers “environmental bubble”⁶ » (Katan y Straniero Sergio, 2003, p. 133). Entre los objetivos de una cadena televisiva se halla el factor de comodidad mencionado con anterioridad, el cual indica que, en un programa de televisión interpretado, debe primar el factor de entretenimiento. De esta manera, el intérprete ocupa una gran parte del factor de comodidad, ya que su al reproducir el mensaje debe dar prioridad al público y a su entretenimiento. En estos contextos, se selecciona un intérprete que se sepa que vaya a cubrir las necesidades, tanto de los emisores del programa (presentadores, entre otros) como de sus receptores. Los intérpretes toman, en esta situación, decisiones relacionadas no solo con lo que van a traducir, sino también en cómo lo harán (Katan y Straniero Sergio, 2003).

⁶ Traducción del inglés al español: contribuye activamente al «factor de comodidad», a través del entretenimiento, y también en cómo ayuda a mantener la «burbuja ambiental» del espectador.

Además, cuando un programa televisivo se desarrolla con la presencia de un idioma extranjero, pese a la competencia lingüística que puedan tener los participantes como para dialogar por sí mismos, siempre se reflejará en la pantalla algún tipo de mediación lingüística de cara al resto del público. En ciertas ocasiones, se recurre a la subtitulación y voz superpuesta por oradores profesionales. Asimismo, «“interpretation” may also be carried out by the journalists and presenters themselves⁷» (Katan y Straniero Sergio, 2003, p. 137). Según lo mencionado con anterioridad, se demuestra cómo la interpretación simultánea puede ir acompañada de otras modalidades, lo que acaba convirtiendo el proceso en una combinación de mediación lingüística (Straniero Sergio, 2007).

A partir del canal, del género del medio de comunicación, del público que suele tener el programa o del horario de emisión, se toma la decisión respecto a qué modalidad lingüística emplear. La interpretación en la televisión es diferente a la de conferencias; se puede pedir al intérprete que repita la interpretación o que se empleen subtítulos. Normalmente, la interpretación simultánea es la primera opción, a la cual le siguen el resto de alternativas (Straniero Sergio, 2007). Antes de emitir un programa, se escoge la modalidad de interpretación que se va a retransmitir. En la situación en la que la modalidad es la interpretación simultánea, se organiza y escoge el número de intérpretes y se asigna a cada orador uno de ellos. En caso de que no sea así y se escoja a un único intérprete como, por ejemplo, en un debate presidencial, se corre el riesgo de que deje de ser un debate y que se transmita un mensaje liderado por un monólogo. Antes de la retransmisión del programa, normalmente se les da a los intérpretes una serie de normas a seguir y un vocabulario acorde al contexto: de manera previa al directo de Clinton frente al gran jurado de Estados Unidos, se les comunicó a los intérpretes que, en caso de que se mencionasen elementos explícitos sexuales, debían referirse a ellos como detalles personales (Straniero Sergio, 2007).

De la misma manera, debe tenerse en cuenta que la interpretación presenta no solo aspectos lingüísticos, sino también sociales. Ambos desempeñan un papel fundamental en este evento traslativo (Katan y Straniero Sergio, 2003). La voz es uno de los criterios fundamentales del intérprete; este último debe saber adaptarse a los estándares del programa impuestos por los oradores profesionales. Su calidad destaca por la habilidad

⁷ Traducción del inglés al español: la «interpretación» pueden llevarla a cabo los mismos periodistas o presentadores.

de empatizar y de asumir el rol requerido. «The interpreter's voice on TV has to be flexible enough to sound like a presenter, a sports reporter, as well as a politician, economist, scientist as well as a whole host of other celebrities⁸» (Katan y Straniero Sergio, 2003, p. 138).

Francesco Straniero Sergio también añade que «l'IS è la modalità di trasferimento interlinguistico che meglio risponde alle esigenze di immediatezza e istantaneità che caratterizzano la diretta televisiva⁹» (Straniero Sergio, 2007, p. 10, 11).

Estas situaciones comunicativas no solo se dan en contextos informativos de noticias, sino también en festivales como Sanremo, en 1998, en el que el intérprete tuvo que salir al escenario, al lado de Pippo Baudo, y exponerse a un gran público mientras traducía frases entrecortadas en las que se superponía el ruido de los *fans* (Straniero Sergio, 2007).

En la mayor parte de los eventos mediáticos, el formato dialógico está caracterizado por ser un producto para el público italiano y no para los participantes primarios. En el programa televisivo *Giornate internazionali di studio Pio Manzù* que el canal Rai retransmite, se solapa la situación comunicativa del desarrollo del encuentro y la de las entrevistas del presentador. Aquí, los intérpretes del encuentro estarán en la cabina y los que se encargan de las preguntas y respuestas tienen como único objetivo los telespectadores (Straniero Sergio, 2007).

En referencia a la interpretación en la televisión, también debe hablarse de la noche de los Óscar: uno de los eventos más famosos en la industria del cine; se emite a nivel internacional, donde se emplea la técnica de interpretación simultánea (Amato y Mack, 2011).

El formato y estructura de los Óscar son complejos. El presentador se encarga de dirigir la ceremonia, alternando sus intervenciones con actores e interlocutores. Estos se clasifican como oradores primarios. Sin embargo, también existen unos oradores secundarios que responden a sus respectivas audiencias, dependiendo del país (Amato y

⁸ Traducción del inglés al español: La voz del intérprete en televisión debe ser lo suficientemente flexible como para sonar como un presentador, periodista deportivo, político, economista, científico o como anfitrión de celebridades.

⁹ Traducción del italiano al español: la interpretación simultánea es la modalidad de transferencia interlingüística que mejor responde a las exigencias de inmediatez e instantaneidad y que caracterizan los eventos televisivos en directo.

Mack, 2011). En este contexto, la interpretación simultánea en eventos en directo conlleva una serie de dificultades.

Además, ha de señalarse que la televisión pública es una realidad presente en Europa y este ámbito televisivo está caracterizado por el cambio constante. El análisis de dicho ámbito público permite observar cómo las tendencias van evolucionando y se van adaptando entre los distintos países europeos (García, 2005). Asimismo, Amato y Mack (2011) centran su estudio en la interpretación en la televisión italiana y describen cómo las modalidades y condiciones de interpretación en la Noche de los Óscar dependen del tipo de interacciones y oradores existentes. Estas intervenciones solo son accesibles para una parte de la audiencia italiana, ya que se realizan en inglés. Los oradores secundarios, mencionados anteriormente, son presentadores italianos que se encargan de comentar el evento. Este último da lugar a momentos emotivos, informativos o de humor.

Amato y Mack (2011) también mencionan que en los canales de televisión no suele haber intérpretes de plantilla, sino que se contratan a través de agencias en el mercado de autónomos, característico de los Óscar. Gracias a una entrevista, una intérprete nombró cuestiones principales de este entorno: la preparación, requisitos, directrices e instrucciones por parte de producción o de los presentadores. También mencionó otras cuestiones técnicas o logísticas, que tienen un impacto en el trabajo del intérprete. A partir de la entrevista, Amato y Mack (2011) comentaron cómo la intérprete se preparaba con hasta un mes de antelación, mientras el guion provisional de la ceremonia se le entregaba dos días antes de esta. El guion suele contener indicaciones sobre lo que el orador comentará y su versión final se entrega unas horas antes del inicio del evento.

Como antes mencionaba también Straniero Sergio (2007), en diversas ocasiones hay intervenciones de personas de diferente género, lo cual puede generar un problema de solapamiento en la interpretación. Algunos de los requisitos de producción son: correspondencia en la voz de la intérprete con la del orador y, a pesar de la calidad de la interpretación, no debe haber discontinuidad aparente o extensa respecto a la intervención original (Amato y Mack, 2011).

Dadas las circunstancias más arriba descritas, la entrevistada comentó que, antes de iniciar su interpretación, solo podía prepararse la primera mitad del guion final y que se dedicaba a dicha preparación mientras su colega se encargaba de interpretar a los oradores de género masculino. Además, añadió que lo más probable era que fuese fiel a lo descrito

en el guion únicamente en la primera parte del evento (Amato y Mack, 2011). A partir de estas premisas, Amato y Mack (2011) realizaron un análisis de las grabaciones de la Noche de los Óscar del año 2000 y 2001 de los presentadores estadounidenses e italianos para poder, así, estudiar las dos diferentes interpretaciones en el mismo evento. Como consecuencia del estudio de ambas situaciones, se observó cómo el intérprete hizo omisiones de referencias culturales significativas y se planteó una situación en la que el intérprete desconocía de qué se hablaba. Además de referencias culturales, destacaron omisiones de referencias dentro del propio contexto de entretenimiento. Uno de los casos estuvo relacionado con la película *The Matrix*, con la que se hizo referencia al hecho de vivir en un mundo virtual (Amato y Mack, 2011).

Gracias a esta investigación, se concluye que, en ambos años, los intérpretes decidieron realizar *close renditions*¹⁰ y que, incluso en esta situación, estos últimos respetaron los principios de una interpretación fiel y completa. En pocos casos se asociaron las interpretaciones aproximadas a un trabajo incorrecto del intérprete. Por otra parte, *zero renditions*¹¹ fueron lo segundo más empleado por los intérpretes, justificando su uso con decisiones estratégicas como, por ejemplo, el empleo del silencio del intérprete para permitir a la audiencia escuchar el nombre de la celebridad. También se dieron *reduced renditions*¹² a la hora de traducir nombres de títulos, entre otros casos. Las *divergent renditions*¹³ consistieron en transmitir un significado diferente al original como, por ejemplo, la referencia de «Rob y Patrick» fue reemplazada erróneamente con «Robert Patrick» (Amato y Mack, 2011, p. 56). En último lugar, *expanded renditions*¹⁴ (ampliaciones o agregaciones de información) representaron solo el 1 % del total de las interpretaciones (Amato y Mack, 2011).

En términos generales y recopilando la información recientemente mencionada, el intérprete debe saber encontrar un resultado satisfactorio teniendo en cuenta lo que el orador quiere transmitir y lo que la audiencia quiere escuchar (Amato y Mack, 2011).

3.2. Necesidad actual de la interpretación

Según Donovan (2011), hoy día, la presencia del inglés en la interpretación de conferencias es una de las cuestiones más relevantes en el ámbito de la interpretación.

¹⁰ Traducción del inglés al español: interpretaciones aproximadas.

¹¹ Traducción del inglés al español: interpretaciones nulas.

¹² Traducción del inglés al español: interpretaciones reducidas.

¹³ Traducción del inglés al español: interpretaciones divergentes.

¹⁴ Traducción del inglés al español: interpretaciones ampliadas.

Teniendo en cuenta esta situación de predominancia del inglés, parece lógica la creencia sobre la desaparición de la interpretación. Sin embargo, la realidad es lo contrario. Tres cuartos de la población mundial no hablan el inglés y su conocimiento como lengua franca se limita a ese único cuarto restante. Incluso cuando la lengua del país en el que se realiza el servicio de interpretación es el inglés, el conocimiento de esta lengua franca está destinado a la élite.

De igual forma, debe destacarse cómo Paola Gentile y Michaela Albl-Mikasa, tras realizar una encuesta internacional sobre la percepción de los intérpretes acerca del impacto del inglés en su posición profesional, obtuvieron una serie de conclusiones. El aspecto que más destacó fue la propagación del inglés como lengua franca. Algunos encuestados afirmaron que este suceso era inevitable a partir del hecho de que cada vez más personas son multilingües y hablan el inglés. Además, el aspecto económico ocupó un lugar importante en la encuesta, en la que se obtuvieron respuestas en lo referido a factores de coste. También debe tenerse en cuenta la respuesta acerca de la creencia de algunos de los encuestados: vivir sin interpretación era totalmente viable. En el mercado de la interpretación, las necesidades comunicativas están cambiando y un factor influyente es el de la tecnología (Gentile y Albl-Mikasa, 2017).

Además de los cambios que está sufriendo la interpretación por los factores anteriormente descritos, debe añadirse cómo la «ignorance, misunderstandings and misinterpretations revolving around the interpreter's task and role are repeatedly mentioned as a cause for the erosion of the interpreter's status¹⁵» (Gentile y Albl-Mikasa, 2017, p. 58).

Para que exista un entendimiento entre los hablantes y oyentes nativos es necesaria la existencia de la mediación bilingüe. Esta última se obtiene gracias a los traductores e intérpretes. La situación actual ha cambiado: el inglés es la primera lengua de trabajo en la interpretación de conferencias y el intérprete trabaja desde un *input* no nativo hacia un *output*, nuevamente, no nativo. Asimismo, cabe destacar que, en la actualidad, está muy presente el componente tecnológico en este ámbito lingüístico (Albl-Mikasa, 2022). El ELF (del inglés: English as a lingua franca¹⁶) se entiende como un punto de encuentro entre hablantes no nativos del inglés (Albl-Mikasa, 2022). La traducción y la

¹⁵ Traducción del inglés al español: ignorancia, malentendidos o interpretaciones erróneas que giran en torno al trabajo y al rol de intérprete se mencionan, en diversas situaciones, como las causas de la erosión del estatus del intérprete.

¹⁶ Traducción del inglés al español: inglés como lengua franca

interpretación y el inglés como lengua franca son dos tipos de comunicación que se enfrentan a las diferencias en contextos multilingües y al reflejo de la cultura en la lengua. Actualmente, debido a avances de cara a la mundialización, incluida la expansión del ELF, la gestión profesional de la comunicación multilingüe ha sufrido cambios. Según, Abi-Mikasa (2018), en el siglo XX, las conferencias se desarrollaban en torno a diversas lenguas; actualmente, lo hacen principalmente en torno al inglés y a la lengua del país anfitrión.

Sumado a ello, es relevante añadir que las lenguas, en este caso el inglés, se ajustan a los diferentes entornos. El cambio de costumbres derivado de esta adaptación provoca una reacción en aquellos que quieren preservar la lengua y que, además, defienden su correcto empleo. La lengua franca tiene como objetivo adaptar una lengua según las necesidades comunicativas de los extranjeros que la van a utilizar. Entonces, ante esta mutación conviene supervisar la manera en la que se realiza. De tal manera, la integridad comunicativa de la lengua no se ve comprometida. Sin embargo, en el proceso de adecuación del hablante no nativo, se advierten reducciones en la lengua, por lo que, en ciertos momentos, pueden darse expresiones incompletas. Además, debe tenerse en cuenta que las personas que no comparten la misma comunidad de hablantes poseen una base cultural, social y lingüística diferente (Widdowson, 2018).

En relación con la situación actual, que con anterioridad se menciona, Setton (2010) añade cómo la interpretación de conferencias ha evolucionado a nivel internacional y cómo se divide en dos mercados. La interpretación depende de los intereses del momento, los cuales pueden ser militares, científicos o comerciales o, incluso, lingüísticos. Este último interés hace referencia a la predominancia y difusión de la lengua del inglés. La división de mercados se define por el de conferencias o reuniones privadas multilingües a nivel internacional y por el mercado bilingüe (normalmente con la presencia del inglés).

Además, por otra parte, con el objetivo de analizar la situación laboral que viven los profesionales del ámbito de la interpretación,

el 6 de febrero de 2024, la Société française des traducteurs (SFT) y la Association internationale des interprètes de conférence en France (AIIC France) organizaron un seminario web para presentar los resultados de la encuesta realizada en 2023 sobre prácticas profesionales de interpretación, encuesta que se realiza por primera vez de manera conjunta entre ambas organizaciones (Comité de Estadísticas y Comité Ejecutivo de la SFT, s.f.).

Entre los temas abordados por parte de Comité de Estadísticas y Comité Ejecutivo de la SFT (s.f.), cabe destacar el análisis realizado sobre las lenguas orales empleadas, las modalidades de interpretación y su opción a distancia, la perspectiva de futuro y el grado de satisfacción. El objetivo de esta encuesta era el de permitir a los intérpretes hacerse una idea de la situación del mercado francés. Tras desglosar y estudiar la encuesta, los intérpretes mostraban, en su mayoría, una satisfacción respecto a su profesión y remuneración. Sin embargo, también obtuvo su relevancia la preocupación respecto al avance de la inteligencia artificial en su profesión y cómo el estar asociado a ciertas organizaciones profesionales propiciaba la continuidad de sus ocupaciones de cara a la inestabilidad del mercado laboral.

La Société française des traducteurs (SFT) se ha unido a otras dos organizaciones representativas de la profesión de intérpretes en Francia, la Association internationale des interprètes de conférence en France (AIIC France) y la Association Française des Interprètes de Conférence Indépendants (AFICI), para emprender una acción conjunta. Fruto de este trabajo, el 22 de abril se envió una carta a las autoridades públicas para alertar sobre los riesgos de la inteligencia artificial para la interpretación y la traducción, así como para la comunicación multilingüe e intercultural en general (Comité de Estadísticas y Comité Ejecutivo de la SFT, s.f.).

La presencia de dicha inteligencia artificial ha suscitado creencias como: «Some even claim their technologies could soon replace interpreters¹⁷» (European Commission, 2023). La influencia de la inteligencia artificial en el ámbito de los idiomas ocupa un importante lugar en la profesión de la interpretación. Ciertas personas describen estos avances como una mejora en la eficiencia del trabajo, en la reducción de los precios que los servicios de interpretación pueden ofrecer o en la optimización de la labor del intérprete (European Commission, 2023). Como menciona Seidlhofer (2018), el hecho de pertenecer a un mundo digital es un factor condicionante.

Por otro lado, gracias a ciertos estudios, Baker (2018) argumenta cómo aquello que caracteriza al ELF no se basa en quienes lo emplean, sino en la comunicación intercultural. Asimismo, destaca la presencia de técnicas discursivas y pragmáticas, previsión de futuras confusiones, reiteración de la información, aportación de ideas con mayor claridad o cambios entre posibles códigos lingüísticos (Baker, 2018), además de

¹⁷ Traducción del inglés al español: Algunos incluso afirman que sus tecnologías pronto reemplazarán a los intérpretes.

su capacidad para generar un entorno cooperativo ante la ausencia de un terreno común (Albl-Mikasa, 2022). El ELF está en constante evolución, lo que supone un desafío para los traductores e intérpretes que deben adaptarse a esta tendencia (Albl-Mikasa, 2022). Además, los intérpretes coinciden en un aspecto sobre el uso del inglés como lengua franca: priorizar la eficiencia comunicativa respecto a la corrección lingüística (Seidlhofer, 2018).

Además, la situación del inglés como lengua franca está presente en todos los continentes, donde cada uno tiene sus propias primeras lenguas. Esta situación mundial se expone como un reto para lingüistas o profesores de inglés, entre otros (Seidlhofer, 2018). Este cambio provoca, entonces, una modificación en la naturaleza de la lengua, en la que los usuarios que emplean el inglés, en este caso, explotan todas sus posibilidades para expresarse en diferentes contextos y con distintos objetivos. Sin embargo, para el ser humano es complejo asumir esta inestabilidad y cambio constante, por lo que es necesario crear una base fija de la lengua. De esta manera, se plantea la cuestión en la que otras culturas con una lengua primaria diferente al inglés son libres de tomar la decisión de adquirirla y hacerla suya (Seidlhofer, 2018).

Asimismo, los traductores e intérpretes constantemente se enfrentan a situaciones en las que hablantes no profesionales de ELF desempeñan tareas de traducción e interpretación, lo cual tiene una gran repercusión en su trabajo (Albl-Mikasa, 2018). Albl-Mikasa, (2010) desglosa una encuesta realizada a intérpretes de conferencias profesionales. Entre las respuestas que se ofrecieron, el 81 % de los 32 encuestados reportó que la difusión del inglés como lengua franca tenía una repercusión negativa en su trabajo; el 69 % respondió que los encargos de interpretación habían disminuido a partir del desarrollo de comunicaciones monolingües en inglés; el 88 % de los mismos afirmó que cada vez se enfrentaban a más oradores no nativos, mientras que el 81 % se enfrentaba a la presencia de diversos acentos; el 69 % respondió que prefería interpretar a hablantes nativos (frente al 6 %, que correspondía a los hablantes no nativos, el 22 % no tenía ninguna preferencia y el 3 % no respondió). Otra cuestión que Albl-Mikasa, (2010) desarrolló fue la amenaza laboral que genera la expansión mundial del inglés; el 59 % respondieron afirmadamente a esto. Los encuestados añaden que los discursos en lengua nativa son más fáciles de seguir y más lógicos, además de dotarse de facilidad para encontrar estructuras equivalentes en el otro idioma o expresiones adecuadas, entre otros elementos.

De esta misma manera, Rodríguez Melchor y Walsh (2020) analizan, a través de una encuesta centrada en el mercado español, la influencia de la expansión de la lengua franca del inglés en la interpretación de conferencias. Las necesidades de este último ámbito varían conforme el ELF adquiere su relevancia. En España, cada vez más personas hablan inglés con un alto nivel hasta el punto en el que los servicios de interpretación llegan a ocupar un lugar secundario o incluso nulo.

La encuesta mencionada con anterioridad se llevó a cabo en 2019 y se plantearon preguntas, a las cuales respondieron 34 intérpretes de conferencias de español. De nuevo, como Albl-Mikasa (2010) plantea en su propia encuesta, Rodríguez Melchor y Walsh (2020) trataron cuestiones sobre la amenaza de esta expansión del ELF, la sensación de disminución de trabajo o la cantidad de trabajo que los intérpretes de conferencias recibían de clientes no nativos. En consecuencia, el 71 % de los encuestados afirmaron sentir esa amenaza, el 59 % estaba de acuerdo con la existencia de una reducción laboral en la interpretación de conferencias de español en el último decenio. Además, el 71 % también respondió a la necesidad de establecer paralelamente a la profesión de intérprete otros trabajos (Rodríguez Melchor y Walsh, 2020).

Rodríguez Melchor y Walsh (2020) realizaron también unas entrevistas a intérpretes, de nuevo, del mercado español. A partir de estas, se obtuvieron respuestas que afirmaban que la comprensión del inglés como lengua franca dificultaba el proceso traslativo, fuese por acentos o vacíos culturales. Sin embargo, la reproducción del mensaje meta hacia oyentes de ELF facilitaba el trabajo del intérprete, ya que sus expectativas de escucha no eran tan altas como la de un público nativo.

Al finalizar el desglose de la encuesta, se reafirma la presencia innegable que tiene y tendrá el inglés como lengua franca en el contexto del mercado de interpretación de conferencias en España: «a decline in input quality and a loss of nuances and cultural references¹⁸» (Rodríguez Melchor y Walsh, 2020, p. 280) o que la interpretación en remoto se abrirá paso en el mercado de la interpretación. Pese a esto, los entrevistados afirmaron que, al menos en un futuro cercano, la traducción automática no ocupará sus puestos de trabajo (Rodríguez Melchor y Walsh, 2020).

¹⁸ Traducción del inglés al español: una disminución en la calidad de información de llegada y una pérdida de los matices y referencias culturales.

A su vez, es relevante señalar que, en los contextos lingüísticos, las normas que construyen una lengua facilitan la transmisión de la lengua de origen a la meta; según Hall (2018), el caso del uso del inglés como lengua franca por parte de un orador impide este proceso, ya que el ELF carece de unas normas que sustentan una base comunicativa (Hall, 2018). Por este motivo, el trabajo del intérprete de prever el mensaje o una construcción mental coherente del mensaje de dicho orador no se puede llevar a cabo (Albl-Mikasa, 2022).

En contextos de ELF, la mediación entre la cultura de llegada y la meta no puede llevarse a cabo; es inviable. En estas situaciones, por lo tanto, el traductor o intérprete se enfrenta a un texto o discurso de origen que no representa ningún marco cultural definido; siendo complejo descifrar la proveniencia del trasfondo comunicativo y, por lo tanto, se complica el proceso de traducción e interpretación (Albl-Mikasa, 2022).

Hoy día, los intérpretes no solo deben buscar un punto en común entre lenguas como mediadores, sino que también deben lidiar con la incertidumbre de que el proceso traslativo del mensaje de origen al de destino no sea correcto (Albl-Mikasa, 2022).

Con ocasión de la Gala de los premios Goya 2024 se puso de manifiesto hasta qué punto el inglés se ha convertido en una lengua franca.

A partir de la ausencia de interpretación en la gala de los Premios Goya 2024, AICE realizó el siguiente comunicado:

Desde AICE, la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España, manifestamos nuestra sorpresa por la ausencia de interpretación simultánea durante la gala de los Premios Goya, en concreto durante el emocionado discurso de la actriz Sigourney Weaver al ser galardonada con el Goya Internacional.

Los subtítulos que aparecían durante el mismo reflejaban la traducción, incompleta y en ocasiones asíncrona, de un discurso previo del que la actriz se apartaba en algunos momentos. En un acto comunicativo de esta naturaleza, es habitual que la persona que hable se salga del guion y modifique o añada frases sobre la marcha que den frescura y naturalidad al discurso.

Consideramos que hubo un número importante de personas siguiendo la ceremonia a través de los diferentes medios que se quedó sin saber qué dijo exactamente Sigourney Weaver. Su discurso, espontáneo, cargado de gratitud y optimismo, no pudo llegar en su totalidad y de forma simultánea en castellano a los espectadores. En otras cadenas y medios

de distintas regiones y países sí tuvieron esa suerte porque durante la retransmisión se contó con intérpretes profesionales.

La transmisión de un mensaje oral mediante la interpretación simultánea llevada a cabo por intérpretes garantiza la frescura y la transferencia completa del contenido, la intención comunicativa y las emociones, puesto que se pueden captar y trasladar a otro idioma rasgos como el ritmo, las pausas o la entonación.

En lugar de subtítulos generados a partir de un texto escrito previamente, en todo caso habría sido más preciso utilizar la interpretación en lengua de signos o el subtitulado en combinación con la interpretación simultánea, lo cual habría hecho el acto comunicativo más accesible.

Esperamos que en el futuro la Academia de Cine cuente de nuevo con la interpretación simultánea, como ha hecho en el pasado, y que la combine con subtítulos en tiempo real que fomenten el lenguaje inclusivo y la fidelidad al mensaje.

Ahora más que nunca, la comunicación tiene un poder multiplicador, y es especialmente importante que la lengua no actúe como obstáculo, sino como factor de mayor difusión y calado (AICE, Comunicado sobre la ausencia de interpretación simultánea en la gala de los Premios Goya, 2024).

Del mismo modo, a este comunicado debe añadirse que, según un artículo periodístico de *El País*, los subtítulos del discurso de Richard Gere en la gala de los Premios Goya del 8 de febrero de 2025 recibieron numerosas críticas en redes sociales como, por ejemplo, en X (antes Twitter) (El País, 2025). No solo denunció *El País* esta situación, sino también AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España) (AICE, Comunicado sobre la ausencia de interpretación simultánea en la gala de los premios Goya. Febrero de 2025, 2025).

Por una parte, el artículo periodístico de El País (2025) describió cómo, en la retransmisión de la gala de los Premios Goya 2025, una persona se encargó de la realización de la traducción del inglés al español, mediante subtítulos. Cabe destacar cómo la decisión de traducción, la cual sustituía a la interpretación simultánea, estuvo en el punto de mira de las críticas. Durante la emisión de la gala, el mensaje del galardonado con el Premio Goya Internacional se transmitió mediante una traducción escrita del discurso (subtitulación en español). Según El País (2025), el premiado, Richard Gere, no entregó ningún guion previo y, además, avisó del carácter improvisado que tendría su discurso.

Dada la situación en la que se ofreció un discurso incompleto y con errores, se planteó la posibilidad de que no fuese una persona profesional del ámbito la encargada de la traducción, sino la inteligencia artificial (El País, 2025).

Gere realizó numerosas referencias a su estado actual personal y profesional y a su tierra de origen, Estados Unidos. Algunos de estos elementos se omitieron (El País, 2025).

Por otra parte, AICE, Comunicado sobre la ausencia de interpretación simultánea en la gala de los premios Goya. Febrero de 2025 (2025), recomendó la contratación de profesionales en el ámbito de la interpretación para desenvolverse en el entorno comunicativo de los Premios Goya. Se subrayó, además, la importancia de que la comunicación llegase a buen puerto para los hispanohablantes y que, además de contener subtítulos correctamente realizados, se ofreciese en paralelo interpretación simultánea. Esta no solo traslada los elementos verbales de un discurso, sino también los extralingüísticos o no verbales.

4. METODOLOGÍA DEL TRABAJO

La metodología desarrollada para la realización de este trabajo se ha articulado a través de un conjunto de procesos y fases. Gracias a una correcta estructura, se ha logrado abordar la presente investigación de manera sistemática y eficiente.

En primer lugar, se han visionado, con detenimiento, los vídeos de los eventos de las galas de los Premios Goya más recientes que muestran el desarrollo del evento y, en concreto, el progreso de la interpretación en este. Tras el visionado, se definieron y concretaron los pasos a tomar para delimitar el enfoque a desarrollar a lo largo de este trabajo. Asimismo, un análisis más amplio y general sobre la evolución y cambio del ámbito interpretativo hizo que el proceso de selección de la bibliografía fuese eficaz; se acotó la información más pertinente y útil para el presente estudio.

De tal manera, ha sido posible establecer un estado de la cuestión que sitúa el argumento abordado a lo largo del presente trabajo: la interpretación, su origen y desarrollo; las modalidades y técnicas interpretativas y la ética profesional en la interpretación.

Tras esta fase de desarrollo e investigación, se ha planteado una encuesta, la cual se publicó el 27 de marzo de 2025 y se cerró el 10 de abril de 2025. Esta última se ha realizado en formato digital mediante la plataforma de Google Forms y se ha divulgado de manera oral y a través de redes sociales como LinkedIn y Whatsapp. Las respuestas

han sido totalmente anónimas y han tenido el único propósito de mostrar diversos puntos de vista sobre la realidad interpretativa. Las preguntas se han planteado para un público general, con diferentes edades, estudios y conocimientos de idiomas. El objetivo de la encuesta era mostrar unos resultados basados en la variedad de opiniones y en las preferencias de los encuestados.

El objetivo final del sondeo mencionado con anterioridad ha sido recoger información sobre el impacto del inglés en la interpretación y las consecuencias que este suceso tiene. Para obtener un resultado realista y actual, la encuesta se ha compartido entre personas que pertenecen a diversos contextos. Una vez se han recogido las respuestas de los encuestados, se ha realizado una explicación en el apartado posterior de análisis y discusión de las preguntas planteadas y de la transcendencia que tienen en relación con este estudio.

Finalmente, a modo de cierre, la autora ha redactado las conclusiones y propuestas obtenidas a partir del desarrollo y evolución de todo el proceso investigativo. Además, se realiza una relación entre estas y los objetivos y finalidades, mencionados al inicio de esta investigación.

5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

El presente estudio de caso, realizado mediante la plataforma de Google Forms y apoyado en el diseño y formato de Rodríguez Melchor y Walsh en su estudio de 2020, se ha centrado en analizar el cambio que está experimentando la interpretación en los eventos televisivos. Para poder definir y comprender mejor la evolución que está sufriendo este ámbito, debido al creciente factor influenciador de la lengua del inglés como lengua franca, se ha propuesto la elaboración de una encuesta específica relacionada con este acontecimiento. Dicha encuesta ha estado disponible durante un periodo de dos semanas, comprendido entre el 27 de marzo y el 10 de abril de 2025, con la intención de alcanzar, así, una cantidad representativa de participantes. Esto ha permitido obtener unas conclusiones fundamentadas, sólidas y realistas.

El análisis desarrollado en este estudio se ha estructurado en torno a un cuestionario compuesto por un total de once preguntas diseñadas para recabar información relativa a la interpretación llevada a cabo en los eventos de las galas de los Premios Goya de 2024 y 2025. Los usuarios que han participado han tenido que cumplir unos requisitos en la

realización de la encuesta: haber visto alguna de las dos galas mencionadas, ya fuese en directo o en diferido, y responder a todas las preguntas. Estos requisitos han permitido asegurar un nivel mínimo de conocimiento por parte de los encuestados con el fin de obtener datos más precisos y poder analizarlos con posterioridad.

Todos los participantes fueron informados del carácter anónimo y del objetivo de la encuesta, además de incluir en el encabezado del cuestionario los requisitos para poder realizarla.

En primer lugar, las preguntas comprendidas de la 1 hasta la 6 estuvieron orientadas a la recolección de información sociodemográfica del usuario: la edad, género, lengua materna, otras lenguas que posee, nivel de estudios y/o titulación y la situación laboral. En segundo lugar, a partir de la pregunta número 7 hasta la 11 la encuesta se ha centrado en la interpretación de las intervenciones de los galardonados con el Premio Goya Internacional: Sigourney Weaver y Richard Gere.

En total, la encuesta ha obtenido 52 respuestas, recogiendo, de esta manera, un volumen de datos suficiente para llevar a cabo este estudio de caso. A continuación, se exponen las preguntas planteadas con sus respectivas respuestas.

Leyenda → N: Número de encuestados

Pregunta 1 (N = 52): Edad

Menos de 25	25-45	45-65	Más de 65
20 (38,5 %)	4 (7,7 %)	19 (36,5 %)	9 (17,3 %)

Tabla 1

Pregunta 2 (N = 52): Género

Masculino	Femenino	No binario	Prefiero no responder
17 (32,7 %)	35 (67,3 %)	0 (0 %)	0 (0 %)

Tabla 2

Pregunta 3 (N = 52): Lengua materna

Español	Italiano
51 (98,1 %)	1 (1,9 %)

Tabla 3

Pregunta 4 (N = 52): Otras lenguas que habla

Español	Inglés	Francés	Alemán	Italiano	Portugués	Chino	Árabe	Euskera	Catalán	Japonés
15 (28,8 %)	38 (73,1 %)	19 (36,5 %)	7 (13,5 %)	10 (19,2 %)	3 (5,8 %)	3 (5,8 %)	2 (3,8 %)	1 (1,9 %)	2 (3,8 %)	1 (1,9 %)

Tabla 4

Pregunta 5 (N = 52): Nivel de estudios y/o titulación

Educación Secundaria Obligatoria (ESO)	Bachillerato	Carrera universitaria	Formación Profesional (FP)	Máster	Otros
3 (5,8 %)	4 (7,7 %)	36 (69,2 %)	2 (3,8 %)	4 (7,7 %)	3 (5,8 %)

Tabla 5

Pregunta 6 (N = 52): Situación laboral

Estudiante	Profesional (ejerce)	Desempleado	Jubilado
17 (32,7 %)	25 (48,1 %)	3 (5,7 %)	7 (13,5 %)

Tabla 6

Pregunta 7 (N = 52): ¿Cómo prefiere que se traduzcan las intervenciones en idiomas distintos del español en un evento televisado?

Interpretación simultánea	Interpretación simultánea acompañada de subtítulos	Interpretación consecutiva	Voz en off	Inteligencia artificial	Subtítulos traducidos
20 (38,6 %)	15 (28,8 %)	2 (3,8 %)	3 (5,8 %)	2 (3,8 %)	10 (19,2 %)

Tabla 7

Pregunta 8 (N = 52): ¿Cómo vio la gala?

En directo	En diferido
25 (48,1 %)	27 (51,9 %)

Tabla 8

Pregunta 9 (N = 52): ¿Le pareció difícil entender el mensaje, pese a presentar el discurso una subtitulación?

Sí	No
19 (36,5 %)	33 (63,5 %)

Tabla 9

Pregunta 10 (N = 52): ¿Ha sentido en algún momento de la gala que los subtítulos no eran fieles al mensaje de origen?

Sí	No	Otros
23 (44,3 %)	27 (51,9 %)	2 (3,8 %)

Tabla 10

Pregunta 11 (N = 52): ¿Cree que la inteligencia artificial (IA) podrá pronto reemplazar el trabajo de los intérpretes en eventos similares a este?

Sí	No
27 (51,9 %)	25 (48,1 %)

Tabla 11

Tras haber obtenido estas respuestas, se realiza, más adelante, su respectivo análisis.

En las galas de los Premios Goya de 2024 y de 2025 hubo una ausencia de interpretación que marcó la situación comunicativa. Como en el apartado número 3.2. de este trabajo (Necesidad actual de la interpretación) se ha mencionado, este acontecimiento fue objeto de críticas. Para demostrar el impacto que esta decisión interpretativa, tomada por la organización del evento, ha tenido en el público, se ha llevado a cabo este breve estudio de caso.

El 38,6 % de los encuestados ha votado que prefería visionar este tipo de eventos televisivos con interpretación simultánea, técnica empleada en las galas precedentes a la de 2024 y el 28,8 % con interpretación simultánea acompañada de subtítulos. En los eventos de 2024 y 2025, la técnica escogida fueron los subtítulos traducidos; mientras que en 2024 el texto ya estaba traducido de antemano y se adjuntó a la par con el discurso, en 2025 el galardonado a Premio Goya Internacional no aportó un guion previo y se optó por aportar subtítulos traducidos, de nuevo, simultáneamente al discurso, pero sin previa preparación. En esta última situación, el profesional se encargó de realizar la traducción al mismo tiempo que Richard Gere daba su discurso. De esta manera, durante la transmisión en directo del evento, hubo un exceso de retraso, errores ortográficos y omisiones en la traducción. En contraposición, tras la gala, quien accediese a su visionado en diferido tendría la posibilidad de acceder a ella sabiendo qué fue lo que se dijo; los perfiles de la red social X (antes Twitter) de RTVE Noticias y de los Premios Goya facilitaron las traducciones bien realizadas de aquello que no se tradujo en directo. Por este motivo, el dato de cómo se visionase esta ceremonia es esencial: menos de la mitad la vio en directo (48,1 %) y la mayoría (51,9 %) en diferido.

También es indispensable mencionar un dato muy influyente en las opiniones de los usuarios que han participado en este estudio y, por lo tanto, en la interpretación: la influencia del inglés.

Por una parte, en el apartado 3.2. de este trabajo, se describe cómo el inglés se ha convertido en una lengua de encuentro (lengua franca) y, por lo tanto, en una lengua muy presente. Por otra parte, la encuesta reafirma esta realidad a través de los siguientes datos: en la pregunta número 4 se observa la presencia del inglés en los encuestados; el 73,1 % tiene un conocimiento de esta lengua. Además, la pregunta 9 refleja el nivel de conocimiento que pueden llegar a tener y, en consecuencia, su facilidad para entender el discurso del premiado: más de la mitad, el 63,5 %, no tuvo dificultad a la hora de comprender el mensaje, mientras una parte inferior, el 36,5 %, sí la tuvo.

En relación con la calidad de la traducción que la organización del evento ofreció, en la pregunta 10 se han dado, principalmente, dos opiniones: 23 encuestados (44,3 %) han afirmado que los subtítulos no eran fieles al mensaje original, mientras que 27 (51,9 %) han respondido que sí eran fieles. Las dos personas restantes (3,8 %) han respondido algo diferente: una de ellas comenta que no está segura sobre si eran fieles o no y la otra responde que sí eran fieles al mensaje, pero se perdía información.

Finalmente, la pregunta número 11 plantea una realidad de cara al futuro: la inteligencia artificial (IA). 27 participantes (51,9 %) afirman que la IA pronto sustituirá a los intérpretes en eventos similares al del presente estudio contra 25 (48,1 %) que niegan que esto pueda ocurrir en un futuro cercano.

Asimismo, debe tenerse en cuenta que, pese a que el 51,9 % de usuarios creen que la IA ocupará los puestos de los intérpretes en un tiempo, solo el 3,8 % (2 personas de 52) prefieren ver este tipo de eventos televisivos con inteligencia artificial. También cabe mencionar que 20 personas (38,6 %) han escogido la opción de interpretación simultánea y 15 (28,8 %) de interpretación simultánea acompañada de subtítulos del inglés al español, pese a que el 73,1 % de los encuestados posee conocimientos de esta lengua extranjera. A pesar de que la mayoría (63,5 %) considera que no ha sido difícil de entender el mensaje que se transmitía, 23 usuarios (44,3 %) opinan que no ha sido fiel.

Tras observar las respuestas obtenidas en la encuesta, se considera el factor de inclusión: a pesar de que la mayor parte de encuestados poseen un conocimiento del inglés y de que la organización ofrece subtítulos de manera simultánea al discurso, ¿qué es del porcentaje (36,5 %) que halla dificultad en el entendimiento del mensaje? Aunque el alcance de este estudio es limitado, las omisiones presentes en el discurso hacen que la comunicación sea incompleta, lo cual es evidente en el porcentaje recientemente mencionado. Del mismo modo, es pertinente tener en cuenta el factor de edad, donde se observan unos datos determinantes: 20 de las 52 personas (38,5 %) tienen menos de 25 años, 4 (7,7 %) entre 25 y 45, 19 (36,5 %) tienen entre 45 y 65 y 9 personas (17,3 %) tienen más de 65 años. Por consiguiente, debe contemplarse la evolución generacional: los adultos o personas de tercera edad, es decir, más de la mitad de los encuestados, poseen una educación diferente a adolescentes o personas menores de 45 años; el inglés ha tenido una presencia en la educación más tardía, aproximadamente desde finales del siglo XX, luego la percepción de un evento comunicativo en inglés y con omisiones en los subtítulos puede dar lugar a un entendimiento erróneo del mensaje original. Además, la edad es una variable que influye en la preferencia de modalidad de interpretación, ya sea priorizando su entendimiento, la fidelidad del mensaje, la comodidad o la accesibilidad que pueden llegar a tener.

De igual forma, es importante analizar el peso que puede tener la situación laboral en este estudio de caso. La situación laboral puede determinar su percepción de la influencia de la inteligencia artificial en la profesión de la interpretación, en este caso: es más probable

que los estudiantes (32,7 %) o aquellos participantes que ejercen (48,1 %) se hallen en un entorno con presencia de la IA y, por lo tanto, pueden llegar a tener una visión más abierta y práctica de ella. En contraposición, la inteligencia artificial es una preocupación presente también para quienes estudian o trabajan y, a su vez, los participantes jubilados o desempleados, la minoría, pueden llegar a mostrar tanto una visión más conservadora del porvenir de la inteligencia artificial, así como una más progresista, ya que, al no ejercer, no temen ser sustituidos por esta herramienta. Es entonces cuando puede demostrarse la disparidad de opiniones sobre si estos sistemas inteligentes ocuparán el puesto de los profesionales de la interpretación en la pregunta número 11, en la que se enfrentan 27 personas contra 25; estas últimas niegan la sustitución de profesionales por la IA.

A su vez, un aspecto a considerar es el nivel de estudios y/o titulación de los usuarios que han participado en la encuesta. Los resultados de esta pregunta 5 marcan un número predominante, en el que 36 personas de las 52 (69,2 %) cuentan con estudios universitarios. El hecho de que los encuestados posean un nivel educativo elevado plantea la capacidad de reflexionar y analizar con mayor profundidad lo que se presencié en las galas: un acontecimiento lingüístico y comunicativo. De esta manera, se permite observar unos resultados sólidos y poder fundamentar otras cuestiones como la pregunta número 9, que trata la dificultad de comprensión del mensaje, o la 10, la cual pone en duda la fidelidad de los subtítulos del discurso de origen.

6. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

Tras analizar los puntos de vista de diversos autores y los resultados de la encuesta realizada en el apartado 5, se han obtenido conclusiones valiosas que aportan, en efecto, una perspectiva más clara sobre la inevitable internacionalización y las consecuencias que esta tiene en el ámbito de la interpretación.

El presente estudio se ha realizado con la finalidad de responder a las preguntas planteadas en el primer apartado de este trabajo. A través de los planteamientos teóricos desarrollados en el marco teórico, se contesta a la prescindencia de interpretación con la evolución y cambio de las necesidades lingüísticas: el inglés tiene cada vez una mayor predominancia mundial, la cual afecta, en este caso concreto, al ámbito de la interpretación.

Teniendo en cuenta el estudio de caso llevado a cabo y el número de encuestados que ha abarcado, se subraya la continua necesidad del servicio de interpretación. Según se ha desglosado y analizado en el apartado 5 (ANÁLISIS Y DISCUSIÓN), la interpretación simultánea, por sí sola o acompañada de otra modalidad de traducción, como es la subtitulación, ha sido la opción preferente entre los participantes. Aunque el número de personas que posee un nivel competente del inglés es cada vez más creciente, al igual que lo es la influencia de la inteligencia artificial (IA) en la profesión, no son hechos suficientes para prescindir de la labor que el intérprete profesional ofrece. A partir de las posturas de autores de diversa proveniencia, se analiza cómo esta transformación interpretativa no se delimita a España, sino que se adscribe a nivel mundial.

Gracias a los diferentes autores y perspectivas acerca de la expansión del inglés como lengua franca, se ha podido dar con las razones que llevan a que la organización de los eventos como, en este caso, la gala de los Premios Goya, prescindan del servicio de interpretación. Con los estudios realizados por profesionales del campo de la interpretación, junto con la creciente expansión del inglés como lengua franca, es evidente concluir que la influencia internacional de la lengua del inglés se escapa del control humano. Esto ha limitado el trabajo de los intérpretes y reduce, de manera significativa, su margen de actuación. Asimismo, esta realidad ha hecho que cada vez sea más necesario adaptarse a los nuevos cambios y necesidades del entorno. De igual manera, es complejo que la interpretación, en este caso desde el inglés hacia el español, se desarrolle como siempre ha hecho, dado que la evolución del inglés como lengua franca es constante y es difícil que cese. No obstante, la adaptación a las nuevas demandas y exigencias internacionales, así como la coexistencia de la interpretación con otras modalidades de traducción son alternativas viables que podrían contemplarse.

Este estudio, en su conjunto, no solo muestra el impacto de la evolución mundial en la interpretación, sino que también abre nuevas oportunidades de investigación que permiten profundizar los temas aquí tratados. Si bien se reconoce el alcance limitado del presente estudio, se asientan unas bases para que en un futuro puedan ser analizadas y desarrolladas.

Además, mediante la ampliación de los contenidos expuestos, se pretende otorgar mayor visibilidad a esta cuestión de alcance y relevancia internacional hoy día presente y que nos concierne a todos. Esta exploración permitirá abordar con mayor detalle los aspectos clave de este ámbito interpretativo, contribuyendo, así, a una comprensión más extensa y

sólida y a una fundamentación más elaborada del impacto y repercusión mundial lingüísticos.

REFERENCIAS

- AICE. (07 de agosto de 2012). *Código Deontológico Intérpretes AICE*. Obtenido de AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España): <https://www.aice-interpretes.com/pdf/codigo-deontologico.pdf>
- AICE. (2024). *Comunicado sobre la ausencia de interpretación simultánea en la gala de los Premios Goya*. Obtenido de Comunicado sobre la ausencia de interpretación simultánea en la gala de los Premios Goya: <https://www.aice-interpretes.com/wp-content/uploads/2024/05/pdfnoticias5184.pdf>
- AICE. (febrero de 2025). *Comunicado sobre la ausencia de interpretación simultánea en la gala de los premios Goya. Febrero de 2025*. Obtenido de Comunicado sobre la ausencia de interpretación simultánea en la gala de los premios Goya. Febrero de 2025: <https://www.aice-interpretes.com/wp-content/uploads/2025/02/Comunicado-AICE-Premios-Goya-Febrero-2025.pdf>
- AICE. (s.f.). *Interpretación consecutiva*. Obtenido de AICE: <https://www.aice-interpretes.com/interpretacion-consecutiva/>
- AICE. (s.f.). *Interpretación simultánea*. Obtenido de AICE: <https://www.aice-interpretes.com/interpretacion-simultanea/>
- AIIC. (s.f.). *#Interpreting the world*. Obtenido de AIIC España (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias): <https://espana.aiic.org/>
- AIIC España. (s.f.). *Orígenes de la Interpretación*. Obtenido de AIIC España: <https://espana.aiic.org/site/es/profesion/historia>
- Aís, Á. C., Macías, E. M., Stévaux, E., y Becerra, O. G. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Comares Granada.
- Albl-Mikasa, M. (2010). Global English and English as a lingua franca (ELF): Implications for the interpreting profession. *Trans-kom*, 3 (2), 126–148.
- Albl-Mikasa, M. (2014). The imaginary invalid. Conference interpreters and English as a lingua franca. *International Journal of Applied Linguistics*, 24 (3), 293–331.

- Albl-Mikasa, M. (2018). ELF and translation/interpreting. En J. Jenkins, W. Baker, y M. Dewey, *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca* (págs. 369-383). Routledge.
- Albl-Mikasa, M. (2022). English as A Lingua Franca: A Paradigm Shift for Translation and Interpreting. *Slovo.ru: baltic accent*, 13 (1), 65–81.
- Amato, A. A., y Mack, G. (2011). Interpreting the Oscar Night on Italian TV: an interpreters' nightmare? *The Interpreters' Newsletter*, 16, 37–60.
- Asetrad. (s.f.). *Código deontológico*. Obtenido de Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes): <https://asetrad.org/codigodeontologico>
- Baker, W. (2018). English as a lingua franca and intercultural communication. En J. Jenkins, W. Baker, y M. Dewey, *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca* (págs. 25-36). Routledge.
- Blandino, J. P. (s.f.). *La Linterna del Traductor*. Obtenido de Historia de la visibilidad de la interpretación: una profesión invisible: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/historia-interpretacion.html>
- Chiaro, D. (2002). Linguistic mediation on Italian television: When the interpreter is not an interpreter: a case study. En G. Garzone, y M. Viezzi, *Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities* (págs. 215-225). John Benjamins Publishing Company.
- Comité de Estadísticas, y Comité Ejecutivo de la SFT. (s.f.). *Translatio*. Obtenido de Francia: una mirada a las prácticas profesionales de interpretación: <https://es.translatio.fit-ift.org/2024/06/27/francia-mirada-a-practicas-profesionales-de-interpretacion/>
- Donovan, C. (2011). The consequences for training of the growing use of English. *Translator Research*, 9, 5–20.
- El País. (09 de febrero de 2025). Críticas a los subtítulos del discurso de Richard Gere en los Premios Goya. *El País*. Obtenido de <https://elpais.com/cultura/premios-goya/2025-02-08/criticas-a-los-subtitulos-del-discurso-de-richard-gere-en-los-premios-goya.html>

- European Commission. (29 de marzo de 2023). *European Commission*. Obtenido de AIIC 2023 Survey on Interpreting Technology: <https://knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/en/news/aiic-2023-survey-interpreting-technology>
- Gaiba, F. (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. University of Ottawa Press.
- García, G. C. (2005). Televisión en Europa: análisis y comparativa de las principales cadenas públicas en seis países. *Comunicar: Revista Científica de Comunicación y Educación*, (25). Obtenido de <https://www.redalyc.org/pdf/158/15825152.pdf>
- Gentile, P., y Albl-Mikasa, M. (2017). “Everybody speaks English nowadays”: Conference interpreters’ perception of the impact of English as a lingua franca on a changing profession. *Cultus – The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 10, 53–66.
- Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Presses Universitaires de Lille.
- Hall, C. J. (2018). Cognitive perspectives on English as a lingua franca. En J. Jenkins, W. Baker, y M. Dewey, *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca* (págs. 74-84). Routledge.
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. St. Jerome Publishing.
- Katan, D. y Straniero Sergio, F. (2003). Submerged ideologies in media interpreting en M. C. Pérez, *Apropos of Ideology* (págs. 131-144). Routledge.
- Lederer, M. (2010). Interpretive approach. En Y. Gambier, y L. V. Doorslaer, *Handbook of Translation Studies. Volume 1* (págs. 173-179). John Benjamins Publishing Company.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Pöchhacker, F. (2010). Interpreting. En Y. Gambier, y L. Van Doorslaer, *Handbook of Translation Studies. Volume 1* (págs. 153-157). John Benjamins Publishing Company.

- Rodríguez Melchor, M. D., y Walsh, A. S. (2020). What does ELF mean for the simultaneous interpreter? An overview of the current situation of the Spanish interpreting market. *Journal of English as a Lingua Franca*, 9 (2), 265–286.
- Seidlhofer, B. (2018). Standard English and the dynamics of ELF variation. En J. Jenkins, W. Baker, y M. Dewey, *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca* (págs. 85-100). Routledge.
- Seleskovitch, D. (1985). Interprétation ou interprétariat? *Meta: Translator's Journal*, 30 (1), 19-24.
- Setton, R. (2010). Conference interpreting. En Y. Gambier, y L. V. Doorslaer, *Handbook of Translation Studies. Volume 1* (págs. 66-74). John Benjamins Publishing Company.
- Setton, R., y Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course*. John Benjamins Publishing Company
- Straniero Sergio, F. (2007). *Talkshow interpreting. La mediazione linguistica nella conversazione-spettacolo*. EUT Edizioni Università di Trieste. Obtenido de <https://www.openstarts.units.it/server/api/core/bitstreams/da022ed5-8265-4d17-bd98-57ea01c06c60/content>
- Vallecillo, J. M. (2002). La Interpretación simultánea en las cadenas de TV estatales españolas: aspectos técnicos, situacionales y emocionales. *Revista Puentes*, 1 (1), 95-106.
- Widdowson, H. G. (2018). Historical perspectives on ELF. En J. Jenkins, W. Baker, y M. Dewey, *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca* (págs. 101-112). Routledge.